

dr Karolina Puchała-Ladzińska

Numer Orcid: 0000-0002-2555-8997

e-mail: kpuchala@ur.edu.pl

BIOGRAM

UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE

Tytuł magistra: Uniwersytet Rzeszowski, 2010 (filologia angielska)

Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, 2020 (filologia hiszpańska)

Stopień doktora nauk humanistycznych: Uniwersytet Rzeszowski, 2013

NAUKA

ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH: przekład nieliteracki, dydaktyka przekładu

PUBLIKACJE

MONOGRAFIE:

Puchała-Ladzińska, K. 2014. *Translating Popular Science Articles: Towards a Reader-Oriented Approach*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. liczba stron: 152. ISBN 978-83-7996-003-3

Barciński, Ł., Organ, M., Puchała-Ladzińska, K. 2016. *A Gateway to Translation Theory*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. ISBN 978-83-7996-303-4

Puchała-Ladzińska, K. 2017. *Awaken the Researcher Within You: a Friendly Guide to Writing a Research Paper in Translation Studies*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, liczba stron: 149. ISBN 978-83-7996-380-5

Puchała-Ladzińska, K. 2017. *Career Paths 1: Translating Medical Texts*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, liczba stron: 148. ISBN 978-83-7996-488-8.

Puchała-Ladzińska, K. 2019. *Millennials in Translation Classroom – a Call for a Teaching Revolution*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, liczba stron: 198. ISBN 978-83-7996-690-5. ark. wyd. 12

W druku:

Puchała-Ladzińska, K. 2021. *Teaching Translation in Times of Lockdown*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:

Puchała, K. 2011. "Headings and Subheadings in Popular Science Articles: a Source of Freedom or Constraints for Translators?" [w:] Kleparski, G.A., Kiełtyka, R. (red.) *Podkarpackie Forum Filologiczne. Seria: Językoznawstwo*. Jarosław: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Techniczno-Ekonomicznej w Jarosławiu, str. 351-364.

Puchała, K. 2011. "Translating Humour as a Form of Adaptation on the Example of the Shrek Trilogy" [w:] Dziadosz, D., Krzanowska, A. (red.) *Świat Słowian w języku i kulturze. XII Językoznawstwo. Wybrane zagadnienia z języków słowiańskich i germańskich*. Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, str. 274-286.

Puchała-Ladzińska, K. 2014. "Comparative Analysis of Scientific and Popular Science Texts and Its Implications for Translation" [w:] Wille, L., Pikor-Niedziałek, M. (red.) *Specialist Languages in Use and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 82-90. ISBN 978-83-7996-028-6

Puchała-Ladzińska, K. 2014. "Translating Popular Science Articles for the Reader" [w:] Wille, L., Pikor-Niedziałek, M. (red.) *Specialist Languages in Use and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 91-99. ISBN 978-83-7996-028-6

Puchała-Ladzińska, K. 2014. "Infotainment in Headings of Popular Science Articles" [w:] Kleparski, G.A., Wesół, J., Górecka-Smolińska, M. (red.) *Galicja Studies in Language, with Historical Semantics Foregrounded, vol 7*. Rzeszów: Wydawnictwo TAWA, str. 98-104.

Puchała, K. 2014. "Kill-O-Zap Guns, Limoships and Ultragolf – on Translating Neologisms in Science Fiction Literature" [w:] G.A. Kleparski, E. Konieczna, B. Kopecka (red.) *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture, Volume 1 Linguistics and Methodology*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 299-309.

Puchała-Ladzińska, K. 2014. "When Language Wants to Trap You: on the Challenge of Translating Word Plays in Polish In-Flight Magazines" [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics vol. 4*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. str. 33-42. ISBN 978-83-7996-031-6

Puchała-Ladzińska, K. 2015. "The Challenge of Translating Allusions in Polish Airport and In-Flight Magazines" [w:] L. Wille, D. Osuchowska (red.) *Indirect Language*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. str. 45-52. ISBN 978-83-7996-239-6

Puchała-Ladzińska, K. 2015. "Bilingualism: a Facilitator or a Hindrance in Life and Translation?" [w:] M. Górecka-Smolińska, J. Hajduk, G.A. Kleparski (red.) *Język – zwierciadło świata*. Sandomierz: Wydawnictwo Diecezjalne i Drukarnia w Sandomierzu. str. 30-37. ISBN 978-83-903046-2-5

Puchała-Ladzińska, K. 2016. "Vulgarity is the Spice of Life: on Translating Vulgarisms in Ozzy Osbourne's Autobiography" [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. str. 33-41. ISBN 978-83-7996-401-7

Puchała-Ladzińska, K. 2017. "When Languages Interfere Too Much: On Interference and Negative Transfer in Translation". [w:] R. Kiełtyka, A. Uberman (red.) *Evolving Nature of the English Language: Studies in Theoretical and Applied Linguistics*. Frankfurt am Main, Bern,

Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang Edition. str. 253-261. ISBN 978-3-631-67625-7

Puchała-Ladzińska, K. 2018. "Teaching What Tends to Get Neglected: Some Ideas to Incorporate into Translation Classes". [w:] Ł. Bogucki, P. Pietrzak, M. Kornacki (red.) *Understanding Translator Education, Łódź Studies in Language*, vol. 60. Peter Lang. pp. 67-85. ISBN 978-3-631-77088-7.

Puchała-Ladzińska, K. 2019. "Respecting the Art of Punning: Translating Puns in the Sitcom *Two and a Half Men*". [w:] M. Organ (red.) *Translation Today: Audiovisual Translation in Focus*. Peter Lang. pp. 129-146. ISBN 978-3-631-78280-4.

Puchała-Ladzińska, K. 2020. "The Future of the Translation Profession and Its Implications for Translator Training". [w:] M. Organ (ed.) *Translation Today: National Identity in Focus*. Peter Lang. pp. 101-111. ISBN 978-3-631-79286-5.

ARTYKUŁY NAUKOWE:

Puchała, K. 2011. "Text Typology and its Significance in Translation" [w:] Kleparski, G.A., Osuchowska, D. (red.) *Studia Anglica Resoviensia 8, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego Nr 69*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 357-365.

Puchała-Ladzińska, K. 2016. "Machine Translation: a Threat or an Opportunity for Human Translators?" [w:] G.A. Kleparski, P. Cymbalista, M. Martynuska, E. Rokosz-Piejko, E. Więclawska (red.) *International English Studies Journal Studia Anglica Resoviensia 13*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. str. 89-98. ISSN 1641-7666.

Puchała-Ladzińska, K. 2016. "Improving the Product by Improving the Process: How to Reduce the Negative Impact of Interference in Translation". [w:] *Journal of Translator Education and Translation Studies*, (1)1, str. 68-77. <http://www.testsjournal.org>

Puchała-Ladzińska, K. 2017. „Translator Google wie najlepiej... Czy na pewno? O rozwoju i jakości tłumaczenia maszynowego”. [w:] A. Szczęsny (red.) *Między oryginałem a przekładem* R. XXIII, nr 3(37). Teoria tłumaczenia czy teorie tłumaczeń cz. 3. Kraków: Księgarnia Akademicka. str. 121-139. ISSN 1689-9121.

PRACE REDAGOWANE:

G.A. Kleparski, M. Dick-Bursztyn, K. Puchała-Ladzińska, S. Koziół, P. Austin (eds.) 2015. *International English Studies Journal Studia Anglica Resoviensia 12*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 7 punktów

A. Uberman, K. Puchała-Ladzińska, B. Niedziela (eds.) 2016. *Galicja Studies in Linguistics, Literature and Culture. The Students' Voices 4*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH

- udział w konferencji językoznawczej, Sandomierz 17 listopada 2015: *Język – zwierciadło świata II*, PWSZ w Sandomierzu, organizator: dr Małgorzata Górecka-Smolińska, dr Jan Hajduk, tytuł referatu: “Bilingualism: a Facilitator or a Hindrance in Life and Translation?”
- udział w konferencji językoznawczej, Rzeszów 12-13 listopada 2015: *Revolution, Evolution and Endurance in the English Language and Anglophone Literature and Culture*, tytuł referatu: “When Languages Interfere Too Much: on Interference and Negative Transfer in Translation”
- udział w konferencji przekładoznawczej, Warszawa 20-21 listopada 2015: *V konferencja z cyklu Imago mundi pt. Teoria tłumaczenia czy teorie tłumaczeń?*, tytuł referatu: „Translator Google wie najlepiej...czy na pewno? O rozwoju i jakości tłumaczenia maszynowego”
- udział w międzynarodowej konferencji przekładoznawczej, Kraków 14-16 marca 2016: *Inspirations for Translation Pedagogy* zorganizowanej przez Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy (The Consortium for Translation Education Research - CTER), tytuł referatu: “Improving the Product by Improving the Process: How to Reduce the Negative Impact of Interference in Translation”
- udział w konferencji przekładoznawczej, Łódź 15-16 września 2017: *Teaching Translation and Interpreting 5*, tytuł referatu: “Teaching What Tends to Get Neglected: Some Ideas to Incorporate into Translation Classes”
- współorganizacja i udział w międzynarodowej konferencji przekładoznawczej *Turns, Trends and Turmoils in Translation Studies: New Vistas for the 21st Century*, Rzeszów 27-28 listopada 2017, współprowadzenie obrad round table wraz z Oleksandrem Bondarenko: “Educating Millennials – Adapting to Survive, Specialising, Embracing Technology and Keeping on Learning”
- współorganizacja i udział w międzynarodowej konferencji przekładoznawczej *National Identity in Translation*, Lwów 24-26 września 2018, tytuł referatu: “Pun-Related Humour in Translation”
- współorganizacja i udział w międzynarodowej konferencji przekładoznawczej *Translation and Power*, Rzeszów 9-10 lipca 2019, tytuł referatu: “The Power of Audience-Oriented Translation: Polish and Spanish Dubbing of *Shrek*”
- współorganizacja i udział w międzynarodowej konferencji przekładoznawczej *Translation and Education*, Erywań 2-4 października 2019, tytuł referatu: “Elements of Coaching and NLP in Translation Teaching”

DYDAKTYKA

NAUCZANE PRZEDMIOTY: typologia tekstów, tłumaczenie tekstów nieliterackich, tłumaczenie tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych, wprowadzenie do przekładu, wprowadzenie do przekładu ustnego

PODNOSENIE KWALIFIKACJI

2018-2020 – studia magisterskie z zakresu filologii hiszpańskiej, specjalność tłumaczeniowa

PEŁNIONE FUNKCJE I PRACE ORGANIZACYJNE

- przewodnicząca Wydziałowej Komisji Rekrutacyjnej, lata 2016-2018
- koordynator praktyk tłumaczeniowych dla stacjonarnych i niestacjonarnych studiów pierwszego i drugiego stopnia
- Sekretarz Kolegialnego Zespołu Rekrutacyjnego, rok 2020